

Шумейко Татьяна Николаевна

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА БАКАЛАВРИАТА НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

В данной статье рассматривается обучение студентов неязыкового вуза письменному переводу, обращается внимание на трудности, с которыми сталкивается каждый преподаватель при обучении иностранному языку; подчёркивается положительное влияние коллективной работы на формирование навыков перевода, а также создание благоприятной психологической атмосферы учебной группы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. II. С. 214-217. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE FORMS OF VERB MOOD IN THE NIZHNEKOLYMSK DIALECT OF THE EVEN LANGUAGE

Sharina Sardana Ivanovna, Ph. D. in Philology
*The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North,
Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
sarshar@mail.ru*

The article examines the forms of verb mood in the Nizhnekolymsk dialect, which doesn't have a systemic description yet. The work gives the analysis of morphological indicators of various forms of verb mood, which have certain peculiarities in the described dialect. The article is written on the basis of the material collected during field expeditions in the Nizhnekolymsk region of the Republic of Sakha (Yakutia) in 2013-2015.

Key words and phrases: the Even language; Nizhnekolymsk dialect; forms of mood; indicative mood; imperative mood; conditional mood; cautious mood; subjunctive mood.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В данной статье рассматривается обучение студентов неязыкового вуза письменному переводу, обращается внимание на трудности, с которыми сталкивается каждый преподаватель при обучении иностранному языку; подчёркивается положительное влияние коллективной работы на формирование навыков перевода, а также создание благоприятной психологической атмосферы учебной группы.

Ключевые слова и фразы: неязыковой вуз; письменный перевод; грамматика; экстраверсия; интроверсия.

Шумейко Татьяна Николаевна

*Московский государственный университет леса
t@shumeyko.com*

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА БАКАЛАВРИАТА НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ[©]**

Перевод иноязычных текстов на родной язык является неотъемлемой частью обучения иностранному языку. Именно этот навык позволяет узнавать профессиональную информацию «из первых рук» и является показателем понимания языковых явлений [1, с. 4]. В связи с намерением правительства возродить промышленность посредством импортозамещения навыки чтения и письменного перевода с иностранного языка на русский как никогда важны.

Однако мы видим, что при сдаче единого государственного экзамена упор сделан на понимание иноязычных текстов, тогда как перевод на русский язык не включён в перечень тестируемых умений. Конечно, автор понимает, что перевод является творческим процессом, и в соответствии с теорией перевода вариантов может быть весьма много [6, с. 8], поэтому тестирование этого навыка представляется затруднительным. В высшей школе возникает необходимость восполнить этот пробел и дать некий алгоритм для выполнения письменного перевода.

Несмотря на эту необходимость, часто письменному переводу не уделяется достаточного внимания в аудиторных часах, так как сегодня упор делается на развитие устной речи, обучение которой, как известно, требует многократного повторения, а затем индивидуального опроса [9, с. 515]. Таким образом, очевидна потребность в создании методики сравнительно быстрого обучения письменному переводу.

Добиться хорошего качества переводов, то есть практически полного отражения смысла и эмоционально-оценочной составляющей оригинала, можно только при условии, если студенты знают и понимают грамматические явления, могут передать их значение, много переводят и постепенно приобретают опыт.

В связи с упором на развитие дискурсивной компетенции (способности продуцировать собственное высказывание) и ограниченностью времени, нам представляется целесообразным проводить обучение письменному переводу на основе контекста, стиля текста, грамматического анализа, постепенного увеличения объёмов перевода, постепенного перехода от общего обсуждения к индивидуальной работе.

Известно, что при чтении простых текстов можно сразу понять и перевести на родной язык содержание в целом. Простые тексты не требуют грамматического и логического анализа, подготовки к пониманию. Именно тексты общего или ситуативного характера отобраны для Единого государственного экзамена (далее ЕГЭ) (раздел «Чтение», задания В2, В3). Более сложные тексты требуют перестройки лексико-грамматической структуры предложения, школьники легко переводят представленные тексты. При переводе сложных текстов возникает потребность в синтаксическом анализе структуры и грамматическом разборе предложений, то есть студенту нужна подготовка к правильному пониманию текста [2, с. 5-6]. Важным является приобретение навыка письменного перевода, когда студенты работают с оригинальными текстами по своей специальности.

В данной статье рассматривается последовательное обучение студентов неязыкового вуза приёмам перевода и обращается внимание на трудности, с которыми сталкивается каждый преподаватель.

Известно, что перевод – это выражение смысла исходного текста при помощи средств другого языка. В зависимости от стиля в тексте может преобладать фактуальная или эмоционально-экспрессивная информация. Например, первокурсники обучаются навыкам письменного перевода на основе материалов публицистического характера, где наряду с фактами присутствуют оценка и авторское видение. На более старших курсах переводы становятся всё более специализированными и в них преобладает фактуальная информация. Точность передачи фактуальной информации особенно важна в технических текстах.

Вне зависимости от стиля текста, по степени адекватности перевода можно судить о понимании грамматических конструкций и владении способами их перевода; способности вычленив смысл высказывания, даже если студенту сложно определить грамматическое явление; возможности подбирать лексические эквиваленты, так как они часто не совпадают по смыслу.

Таким образом, адекватный письменный перевод – показатель понимания грамматики и способности изложить смысл исходного текста на родном языке.

Обучение письменному переводу необходимо начинать с первого курса. Однако хотелось бы обратить внимание, что степень понимания письменной информации на иностранном языке отличается у студентов первого курса. Как правило, студентов в неязыковых вузах по этому признаку можно разделить на две группы. В первую группу входят студенты, которые сдавали Единый государственный экзамен (далее ЕГЭ) по иностранному языку, в другую – студенты, которые сдавали другие государственные экзамены.

В первой группе точность и скорость понимания письменной информации значительно выше, хотя перевод на русский часто не соответствует нормам русского языка (перевод дословный, калькирует грамматическую конструкцию оригинала). Причина низкого качества перевода заключается в построении ЕГЭ по иностранному языку, который проверяет степень и скорость понимания текстов на иностранном языке, но не адекватность перевода на родной язык.

Во второй группе точность и скорость понимания письменной информации значительно ниже, что вполне естественно, если они уделяли внимание другим областям знаний. Учащиеся этой группы сталкиваются с наибольшими трудностями при переводе текстов на русский язык.

Необходимо отметить, что при письменном переводе обучающиеся испытывают ряд трудностей, связанных с типологией родного и иностранного языков (различиями в грамматическом оформлении предложения и текста и, как следствие, в передаче рематематических отношений, что создаёт ряд устойчивых ошибок, которые допускаются при переводе); с культурными различиями; особенностями личности.

Понимание того, что языки и культуры отличаются, является наиболее важным при переводе. При этом всегда возникает вопрос, какому аспекту (культуре или грамматике) отдать предпочтение.

При обучении студентов 1 курса неязыковых вузов первоочередное внимание следует уделять именно сравнению изучаемого языка с родным, страноведческая информация дается в текстах.

По мнению В. В. Никитина, студенты одной группы отличаются не только по уровню знаний языка и владению им, но и психологическими особенностями. Одни студенты определённо имеют признаки экстраверсии: живо и свободно реагируют, любят обсуждать задания, не испытывая неловкости, если что-то не так. Другие обладают признаками интроверсии: интерес есть, но им сложнее проявить себя, они застенчивы и боятся ошибок [5, с. 101]. Наблюдения показали, что студенты-интроверты раскрываются, если психологическая атмосфера уважительная, спокойная и есть возможность задать вопросы и представить свой вариант перевода. Более того, такая атмосфера положительно влияет на экстравертов: они проявляют сдержанность и осмотрительность при обсуждении текстов.

Таким образом, коллективное обсуждение переводов является психологическим упражнением на развитие способности выслушать чужое мнение, быть терпимым к чужим и своим ошибкам, обосновывать свою точку зрения.

Проанализировав наблюдения, предлагаем следующую систему работы при обучении смешанных групп (то есть часть учащихся сдавала ЕГЭ, а часть нет) письменному переводу.

Студенты, которые не сдавали ЕГЭ по иностранному языку, сталкиваются со страхом перед чтением вслух и говорением, а также необходимостью выучить основные грамматические правила [9, с. 516].

Усвоив основные типологические различия родного и изучаемого языков, студенты готовы к обучению письменному переводу.

К основным грамматическим понятиям относятся:

- формирование понятия классификации языков: при этом студентам достаточно рассказать и объяснить различия двух основных групп языков: аналитического и флексивного типа;
- объяснить роль артиклей в английском языке и провести сравнение с русским.

В данном случае можно практиковать следующее задание: употребите существительное *pen* (ручка) с неопределённым артиклем, определённым артиклем в единственном числе, определённым артиклем во множественном числе и во множественном числе без артикля. При этом сначала необходимо произнести предложение на русском языке, а затем на английском. Данное упражнение позволяет провести чёткие аналогии, и примеры хорошо запоминаются. Рассмотрим один из примеров:

Я вижу ручку (подставляем слова одну/какую-нибудь). I see a pen.

Ручка новая (та самая, которая лежит на столе). The pen is new.

Где же ручки? (те самые, которые я обычно использую). Where are the pens?

Вы можете купить ручки здесь (в этом магазине). You can buy pens here (in this shop).

Как только студент способен самостоятельно выполнить эту работу, он начинает отслеживать правильность перевода артиклей, местоимений, глаголов *to be, to do, to have* на русский язык; появляется твёрдое понимание активного и пассивного залогов, образование и способов перевода.

При переводе студенты первого курса часто делают ошибки в предложениях, где подлежащим или второстепенным членом предложения является местоимение *it*. Приведём отрывок из учебника 1 курса (блок 1 текст 1.3.1) [7, с. 16]:

After 20, it's very difficult to learn more languages if you've not already learnt one before, as it's a special way of learning. It's not like learning Maths or science – instead it involves a different way of thinking.

Данный отрывок вызывает затруднения, так как большинство студентов пытается при переводе вместо безличного предложения «После 20 трудно изучить другие иностранные языки...» использовать слово это (Это трудно изучить иностранные языки...). Затем студенты затрудняются с пониманием смысла местоимения *it*, хотя в целом понимают, что речь идёт об изучении языков. Необходимо подробно объяснить, в каких случаях *it* не переводится, а в каких случаях возможна замена словосочетанием «изучение иностранных языков». Затратив некоторое время, мы принимаем вариант: «После 20 лет трудно выучить ещё один иностранный язык, если до этого вы не выучили ни одного, так как изучение языков – совершенно особое занятие. Оно не похоже на изучение математики или других наук, так как связано с изучением другого образа мышления».

Вызывает трудности перевод притяжательных местоимений, совпадающих по числу и лицу с подлежащим. В этом случае притяжательное местоимение необходимо перевести как «свои», «свой». Следовательно, такие моменты нуждаются в закреплении, на них при переводе нужно акцентировать внимание.

При изучении неличных форм важно, чтобы студенты прочно усвоили двойственную природу этих грамматических явлений, при переводе которых придётся менять всю структуру предложения и заменять части речи [5, с. 104].

По этой причине обучение письменному переводу как отдельному виду языковой деятельности следует проводить не с первых занятий, а через 1-1,5 месяца. За это время при помощи изучения грамматики, фонетики, чтения и перевода текстов возможно добиться осознанного прочного понимания определённых различий английского и русского языков, а также доверительной и спокойной атмосферы в аудитории.

После такой подготовки, начиная с первых занятий, студенты подходят к переводу иначе, то есть пытаются актуализировать полученные знания. Конечно, тот слабый интерес, который они испытывают, нуждается в поддержке и тренировке, поэтому занятия со студентами первого курса, посвящённые письменному переводу, должны проходить с вовлечением всей аудитории в работу.

Пример первого занятия по обучению письменному переводу, приведён на основе текста учебника 1 курса английского языка [7, с. 16]. Отметим, что данный урок является первым уроком, посвящённым разбору самостоятельных письменных переводов. В первом блоке содержатся три текста: первый и второй – для изучения и формирования дискурсивной компетенции, а третий – для письменного перевода. Представляется целесообразным разбить третий текст на абзацы, а затем предложить студентам выполнить следующее домашнее задание: прочитать и перевести весь текст, но только 1-2 абзаца читать вслух и переводить. Необходимо выписать транскрипцию слов и проверить правильность чтения [9].

После зачитывания перевода абзаца ошибки и неточности часто очевидны даже самим учащимся. Обозначив спорные места в переводе студента, ответственного за данный абзац, мы привлекаем к работе аудиторию. Таким образом, небольшой размер задания для письменного перевода позволяет добиться достаточно высокого качества перевода и творческого подхода.

Подобный подход также позволяет:

- убедить даже очень слабых студентов, что они способны справиться с домашним заданием, так как перевод одного или двух абзацев их, как правило, не пугает, особенно если абзацы раздаются студентам в соответствии с их уровнем подготовки;

- достигнуть развития «критического переводческого взгляда» как у автора перевода, так и у всей группы; студенты приобретают навык самостоятельной коррекции перевода и охотно участвуют в проверке работ однокурсников;

- применить элементы грамматического анализа, что положительно сказывается на учебной мотивации обучаемых, осознании своих возможностей;

- сплотить коллектив в процессе совместной работы, так как обсуждение ошибок делает уроки очень запоминающимися и позволяет оценить словарный запас студентов на русском языке.

Студентам необходимо применять свои грамматические знания и убедиться, что эти навыки уже «работают», а рекомендации по переводу «действуют». При этом существует ряд трудностей, которые им сложно понять сразу. Нет необходимости объяснять эти явления с точки зрения теории перевода или переводческих трансформаций, так как это не входит в перечень профессиональных компетенций студентов, необходимо объяснить суть явлений. При обучении переводу преподаватель обращает внимание студентов на различный порядок слов в английском и русском предложении, признаки новой информации в английском языке (неопределённый артикль, отсутствие артикля, выявление новой информации посредством логики), а также особенность простого русского предложения, в котором новая информация, как правило, находится в конце предложения; перевод

некоторых глаголов, характерных для появления диремы (to have, to be); особенности перевода английских глаголов, так как этой части речи характерны конкретизация и детализация разных аспектов действия [8].

Это приобретает большое значение, когда преподаватель приступает к формированию у студентов способности самостоятельно продуцировать высказывание. Студенты употребляют глаголы, не осознавая семантической и стилистической окраски слова. Таким образом, опыт показывает, что для студентов предпочтительнее использовать слова, которые они знают или встретили в данном тексте и, следовательно, понимают контекст употребления.

Так как в технологическом университете у студентов есть возможность получить дополнительное образование «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», то в сильных и средних группах возможно вводить определённые филологические аспекты при переводе, что способствует заинтересованности студентов в более глубоком изучении языка.

Постепенно от небольших заданий по письменному переводу в начале первого года обучения можно перейти к самостоятельной работе в аудитории в конце второго семестра. При этом первые тексты для самостоятельного перевода должны быть общего содержания с выделенным предложением (возможно, абзацем) для грамматического анализа. При этом переводу можно посвятить вторую половину занятия, проанализировать полученные результаты, а на следующем занятии проверить чтение, грамматический анализ и обсудить ошибки или неточности. Мы считаем, что такой вид работы во втором семестре достаточно проводить раз-два в месяц, чтобы оценить развитие навыков анализа и перевода текста у студентов. Также возможны индивидуальные самостоятельные задания по переводу, выполняемые в аудитории.

Навыки перевода постоянно формируются при разборе изучаемых текстов в аудитории, но перевод изучаемого текста является коллективным делом, что не позволяет оценить работу отдельно взятого студента. Когда обучаемый оказывается один на один с текстом, он актуализирует все свои знания, умения и навыки, поэтому именно в результате такой работы и можно получить представление о способности отдельно взятого студента грамотно переводить текст. Коллективная работа над переводом изучаемых текстов позволяет сохранить время на развитие устной монологической и диалогической речи, которая крайне важна студентам как будущим специалистам, способным работать на международной арене.

Итак, навык письменного перевода формируется на первом курсе, на старших курсах данный навык развивается за счет введения новой лексики, более сложных предложений для перевода и профессионально-ориентированных статей. Безусловно, уровень сложности текста также влияет на качество перевода, но алгоритм ведения работы над переводом должен быть заложен на первом курсе.

Список литературы

1. **Абрамова А. В.** Иностраный язык как компонент профессиональной подготовки в неязыковом вузе // Инновационные и приоритетные направления в обучении иностранным языкам в неязыковых вузах: сб. тр. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. Королёв МО: Изд-во «Канцлер», ФТА, 2014. С. 3-9.
2. **Безуглый В. И.** Некоторые психологические закономерности чтения и перевода текста (на материале английских авиационно-технических текстов). Харьков: Тип. № 14 Харьковского областного управления по печати, 1969. 45 с.
3. **Латышев Л. К., Провоторов В. И.** Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск: Изд-во РОСИ, 1999. 135 с.
4. **Лужных Л. А.** Организация самостоятельной работы студентов по иностранному языку в цикле аудиторных-внеаудиторных занятий в техническом вузе (1 год обучения): автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 1974. 20 с.
5. **Никитин В. В.** Содержание и организация обучения студентов профессионально-ориентированному переводу // Инновационные и приоритетные направления в обучении иностранным языкам в неязыковых вузах: сб. тр. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. Королёв МО: Изд-во «Канцлер», ФТА, 2014. С. 98-106.
6. **Романова С. П., Коралова А. Л.** Пособие по переводу с английского на русский. М.: КДУ, 2011. 171 с.
7. **Чердиченко М. А., Арутюнян Д. Д. и др.** Английский язык: учебное пособие для студентов первого курса неязыковых вузов. М.: Королёвский институт управления, экономики и социологии, 2008. 198 с.
8. **Чистякова С. Л.** Способы перевода русско-английских глагольных эквивалентов, не совпадающих по объёму значений // Актуальные вопросы образования и науки: сб. науч. тр. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. (30 сентября 2014 г.): в 11 ч. Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2014. Ч. 7. С. 151-152.
9. **Шумейко Т. Н.** Формирование профессиональной дискурсивной компетенции при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Перспективы, организационные формы и эффективность развития сотрудничества ВУЗов стран Таможенного союза и СНГ: сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. (23-24 мая 2013 г.). Королёв МО: ФТА, 2013. С. 514-519.

SOME ASPECTS OF TEACHING WRITTEN TRANSLATION TO THE STUDENTS OF THE FIRST YEAR OF BACHELOR'S PROGRAMME OF NONLINGUISTIC INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

Shumeiko Tat'yana Nikolaevna
Moscow State Forest University
t@shumeyko.com

The article examines the teaching written translation to the students of nonlinguistic institutions of higher education, attention is paid to the difficulties which every teacher faces while teaching a foreign language; a positive impact of a collective work on the formation of translation skills, and also creating a favourable psychological atmosphere of an academic group are highlighted.

Key words and phrases: nonlinguistic institution of higher education; written translation; grammar; extraversion; introversion.